

Султонова Шохиста Мухаммаджановна
завкафедрой русского языка и литературы негосударственного
высшего образовательного учреждения Alfraganus University, д.ф.н. (DSc)

Sultonova Shoxista Muxammadjonovna
Alfraganus University nodavlat oliy ta'lim tashkiloti
rus tili va adabiyoti kafedراس mudiri, DSc, dotsent

Sultonova Shokhista Mukhammadjonovna
head of the department of Russian Language and Literature of the non –
governmental higher educational institution Alfraganus University, Doctor of
Philology (DSc)
ms.sultana74@mail.ru
+998995825050

Жумаева Камила Бобировна
преподаватель кафедры русского языка и литературы
негосударственного высшего образовательного учреждения
Alfraganus University

Jumayeva Kamila Bobirovna
Alfraganus University nodavlat oliy ta'lim tashkiloti
rus tili va adabiyoti kafedراس o`qituvchisi
Jumaeva Kamila Bobirovna
teacher at the department of Russian Language and Literature of a non –
governmental higher educational institution Alfraganus University
kamila.jumayeva@gmail.com
+998995899262

БИЛИНГВИЗМ: ГИПОТЕЗЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

BILINGVIZM: TIL TIZIMINING GIPOTEZALARI

BILINGUISM: HYPOTHESES OF THE LANGUAGE SYSTEM

Аннотация: В статье исследуются ключевые аспекты билингвизма, рассматриваются основные гипотезы языковых систем билингвов. За последние несколько десятилетий проблема овладения двумя языками активно обсуждалась в научной среде. В статье рассматриваются две наиболее популярные теории овладения двуязычием, которые в научном обиходе именуются гипотезой единой языковой системы и гипотезой двойной (дуальной) языковой системы.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, гипотезы языковой системы, единая языковая система, дуальная языковая система.

Annotasiya: Maqolada bilingvizmning asosiy jihatlar va bilingvizmni til tizimlarining asosiy gipotezalari ko'rib chiqiladi. So'nggi bir necha yillarda bilingvizmni o'zlashtirish muammosi ilmiy jamoatchilikda faol muhokama qilinmoqda. Maqolada bilingvizm o'zlashtirishning eng mashhur ikkita nazariyasi muhokama qilinadi, ular ilmiy tilda bitta til tizimining gipotezasi va dual til tizimining gipotezasi deb ataladi.

Kalit so'zlar: bilingvizm, ikki tillilik, til tizimining gipotezalari, yagona til tizimi, dual til tizimi.

Annotation: The article examines the key aspects of bilingualism, examines the main hypotheses of bilingual language systems. Over the past few decades, the problem of mastering two languages has been actively discussed in the scientific community. The article discusses two of the most popular theories of bilingualism mastery, which in scientific usage are called the hypothesis of a single language system and the hypothesis of a dual language system.

Keywords: bilingualism, language system hypotheses, unitary language system, dual language system.

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день билингвизм является важнейшей составляющей плодотворной коммуникации. Билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения различных наук, каждая из которых рассматривает билингвизм в своём ключе.

Тем не менее при бесспорной значимости некоторые аспекты спонтанного овладения вторым языком до конца не раскрыты: среди ученых нет единого подхода к пониманию проблемы двуязычия, отсутствует единый понятийный аппарат, нет точных данных о структуре и функционировании языковой системы и ментального лексикона двуязычных индивидов и др.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

Значительный вклад в раскрытии понятия билингвизма внесли У. Вайнрайх [1], В.Ю. Розенцвейг [3], Л.В. Щерба [4], Е.М. Верещагин [2], и П. Дьюи [5], В. Вольтерра и Т. Тэшнер [8] и др.

В работе были использованы следующие лингвистические и междисциплинарные методы исследования: описательный метод и метод анализа.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Билингвизм (от французского «bilingue», что происходит от латинского «bi» – два и «lingua» – язык) – явление, характеризующееся способностью индивида попеременно использовать два в повседневной коммуникации.

Билингвизм – это уникальное явление, которое заставляет нас задуматься о том, как работает наша языковая система, а также о том, как функционирует при этом наш ментальный лексикон. За последние несколько десятилетий проблема овладения двумя языками активно обсуждалась в научной среде. На сегодняшний день, существуют две наиболее популярные теории овладения двуязычием. В научной литературе они известны как гипотеза единой языковой системы и гипотеза дуальной языковой системы. П. Дьюи [5] утверждает, что основные различия между этими двумя конкурирующими гипотезами связаны с порядком и способом, в котором человек овладевает двумя языками.

1. Гипотеза единой языковой системы. На протяжении многих лет данная гипотеза считалась ведущей. Она предполагает, что языки в мозгу билингва существуют как единая система, которая обрабатывает информацию на обоих языках одновременно. Эта система имеет общие компоненты, но также и отдельные элементы для каждого языка. Эта гипотеза объясняет явления интерференции, когда один язык влияет на другой. Гипотеза предполагает существование одного ментального лексикона, который вбирает в себя слова сразу двух языков.

Гипотеза единой системы рассматривает двуязычное развитие как процесс, очень похожий на процесс одноязычного развития. Сторонники этой теории утверждают, что дети начинают овладение языками на базе одной языковой системы для обоих языков, прежде чем различать их в дальнейшем. Обычно считается, что дети, изучающие два языка одновременно в младенчестве, проходят стадию, когда они не могут различать свои два языка. Практически все исследования двуязычного развития младенцев показали, что дети билингвы смешивают элементы своих двух языков. Эти результаты были интерпретированы как свидетельство единой, недифференцированной языковой системы, подтверждающее, по их мнению, гипотезу единой языковой системы. Эмпирическая основа этих утверждений пересматривается, и утверждается, что, вопреки большинству существующих интерпретаций, двуязычные дети с самого начала развивают дифференцированные языковые системы и способны использовать свои развивающиеся языки контекстуально зависимыми способами. Содержится призыв к более серьезному вниманию к возможной роли родительского вклада в виде смешанных высказываний.

2. Гипотеза дуальной языковой системы. Гипотеза приобретает популярность лишь в конце 1980-х годов. Она предполагает, что языки в мозгу билингва существуют как две отдельные независимые системы, которые не взаимодействуют друг с другом. Гипотеза двойной системы утверждает, что дети, изучающие два языка, способны различать языки сразу в процессе своего развития, таким образом, создавая две языковые системы одновременно [6: 153].

Гипотеза предполагает существование двух ментальных лексиконов и ментальных грамматик. Каждый язык имеет свои собственные лексические, грамматические и фонетические правила, которые обрабатываются разными частями мозга. Эта гипотеза позволяет объяснить, почему билингвы могут легко переключаться между языками в зависимости от ситуации общения. Гипотеза дуальной системы гласит, что несмотря на то, что дети могут

допускать синтаксические ошибки на самых ранних этапах развития двуязычной речи в младенчестве, они все еще способны очень четко различать языки [5].

В частности, в первоначальных исследованиях и статьях на эту тему подвергались резкой критике предыдущие исследования, которые привели к гипотезе единой языковой системы. Одной из самых сильных критических замечаний в адрес этих исследований было отсутствие согласованной методологии между исследованиями [6: 161]. Это первоначальное исследование, проведенное Дженеси, вскоре привело к еще нескольким исследованиям, которые еще больше углубили гипотезу о дуальной языковой системе, подтвердив ее.

Анализ и деконструкция гипотезы единой языковой системы, проведенные Ланцем в начале 1990-х годов, помогли разработать и поддержать гипотезу дуальной языковой системы. Концепция исследования Ланца [7] была очень похожа на концепцию исследования Вольтерры и Тэшнера [8], которые заложили основу гипотезы единой языковой системы. В их первоначальном исследовании с двумя сестрами из итало-немецкой семьи, где один родитель разговаривал только на одном языке, а второй - на другом. Были сделаны записи разговоров каждого ребенка с каждым родителем по отдельности, и полученные лексические и синтаксические результаты позволили исследователям утверждать, что развитие двуязычной речи происходит в три этапа: во-первых, использование одной лексической системы для обоих языков; во-вторых, начало различения языков; и, наконец, полное различение языков.

Ланца, проводил исследование в англо-норвежской семье. Как и в предыдущих исследованиях, каждый родитель говорил с ребенком на одном определенном языке (своем родном), а затем в течение нескольких месяцев между детьми и их родителями велись аудиозаписи, которые затем расшифровывались. На этот раз, однако, записи включали обоих родителей

отдельно от ребенка и вместе с ребенком для дальнейшего изучения смешения языков.

Анализ транскрипции показал использование значительного количества смешанных высказываний, то есть высказываний, в которых смешиваются два языка. Ланца выделил разницу между грамматическими и лексическими морфемами для обоих детей и сосредоточился на тенденциях направленности смешения. Это означает, что она сосредоточилась на том, сколько раз каждый ребенок путал грамматические и лексические морфемы в разных языках. Рассматривая эти конкретные примеры, Ланца утверждает, что смешение языков на данном этапе развития в значительной степени обусловлено процессами социализации, а не ошибками, вызванными развитием единой языковой системы. Другими словами, ребенок использовал смешанный язык в результате доминирования или предпочтения. Таким образом, исследование и анализ Ланца усиливают идею Дженеси о том, что гипотеза единой системы неверна, и в мозге ребенка с рождения развиваются две языковые системы, поскольку доминирование или предпочтение предполагает, что между языковыми системами должно быть четкое различие.

Другое исследование Ланца (1992) также внесло значительный вклад в развитие гипотезы двойной языковой системы. Здесь было проведено исследование, аналогичное ранее упомянутому, в ходе которого были проанализированы образцы речи ребенка (в возрасте от 2 до 2 лет 7 месяцев), воспитывающегося в двуязычной среде, с акцентом на смешение языков. В этом исследовании основное внимание уделялось спонтанному использованию ребенком языка в общении с обоими родителями. Контекст смешения, показывающий, что ребенок доминировал в родном языке своей матери и часто использовал элементы этого языка в разговорах со своим отцом на его родном языке, позволяет предположить, что ребенок переключал коды при использовании своего языка, что еще больше подтверждает гипотезу о двойной системе [7: 633].

Вслед за этими основополагающими исследованиями и анализами было проведено множество других исследований для анализа лексических, синтаксических, морфологических и фонологических аспектов гипотезы. В целом, исследование Ланца и последующие исследования, на которые были даны ссылки, помогли предоставить доказательства, приводящие к тому, что гипотеза о дуальной языковой системе стала преобладающей моделью билингвизма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из это, мы можем сделать вывод, что билингвизм показывает нам, насколько гибкой и адаптивной может быть наша языковая система. Понимание механизмов билингвизма имеет важное значение для развития методов обучения и преподавания языков, а также для понимания когнитивных процессов в человеческом мозге.

Таким образом, мы будем придерживаться гипотезы двойной языковой системы так как на сегодняшний день она наиболее полно отражает специфику билингвизма. Следовательно, нам близка идея того, что гипотеза двойной системы учитывает существование двух отдельных ментальных лексиконов для каждого языка.

Безусловно, каждая из этих гипотез имеет свои достоинства и недостатки. Нет единой теорией, которая полностью объясняет механизмы билингвизма. Исследования билингвизма продолжаются, и вероятно, будут открыты новые гипотезы и теории.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – Киев: Вища школа, 1979. С. – 263.
2. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). — М.: изд-во МГУ, 1973.
3. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. – Л.: Наука, 1972.

4. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии / Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. С. – 313.
5. Dewi P. Unitary system hypothesis and dual system hypothesis in language development. Journal on Language and Literature, 4(1), 2017. 137-146.
6. Genesee, F. (2001). Bilingual first language acquisition: Exploring the limits of the language faculty. Annual Review of Applied Linguistics, 20, 2001. p. 153-163.
7. Lanza E. Can bilingual two-year-olds code-switch? Journal of Child Language, 19(3). 1992. P. – 633-658.
8. Volterra V., & Taeschner T. (1978). The acquisition and development of language by bilingual children. Journal of Child Language, 5, 311-326.